



**CONVENIO ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ Y LA
UNIVERSIDAD 20 AOUT 1955 SKIKDA
REGULANDO EL RÉGIMEN DE
COTUTELA DE TESIS DOCTORAL**

REUNIDOS

De una parte,

D. Miguel Ángel Pendón Meléndez, Vicerrector de Planificación de la Universidad de Cádiz, con sede en c/ Ancha 16, de Cádiz, en representación de la misma, de acuerdo con lo establecido por la Resolución del Rector de la Universidad de Cádiz UCA/R102REC/2016, de 16 de diciembre, por la que se delega la firma de los Convenios de Cotutela de tesis doctoral en el Vicerrector de Planificación

De otra parte,

Mme. Radja Bouzeriba, Vicerrectora de Relaciones Exteriores, Cooperación, Comunicación, Animación de eventos científicos en la Universidad 20 août 1955 Skikda, con sede en Camino EL-Hadaiek, PO Box 26, Skikda, en nombre y representación de ésta, de acuerdo con el Decreto Presidencial del Rector de la Universidad 20 août 1955 Skikda, / Diario Oficial n 54, 26 de julio 2016, según el cual se delega la firma de convenios de tesis doctorales en cotutela en el Vicerrectorado de Relaciones Exteriores.

Ambas partes se reconocen mutuamente

**CONVENTION ENTRE
L'UNIVERSITÉ DE CADIX ET
L'UNIVERSITÉ 20 AOUT 1955 SKIKDA
POUR RÉGLER LE RÉGIME DE
CODIRECTION DE THÈSE
DOCTORALE**

RÉUNIS

D'une part,

M. Miguel Ángel Pendón Meléndez, Vice-Recteur de la Planification de l'Université de Cadix, domiciliée à C/Ancha, 16 de Cadix, au nom et en représentation de cette dernière, d'après le Décret du Recteur de l'Université de Cadix UCA/R102REC/2016, de 16 décembre, selon lequel est déléguée la signature des Conventions de Codirection de thèses doctorales dans le Vice-Rectorat de la Planification

D'autre part,

Mme. Radja BOUZERIBA, Vice-Rectrice chargée des relations extérieures, de la coopération, de l'animation, de la communication des manifestations scientifiques, à l'Université 20 août 1955 Skikda domiciliée à Route EL-Hadaiek, BP 26, Skikda, au nom et en représentation de cette dernière, d'après le Décret Présidentiel du Recteur de l'Université 20 août 1955/ Journal officiel n°54/du 26 juillet 2016, selon lequel est déléguée la signature des Conventions de Codirection de thèses doctorales dans le Vice-Rectorat des Relations Extérieures.

Les deux parties se reconnaissent



capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente Convenio y a tal efecto

DECLARAN

PRIMERO.- Que, con la intención de profundizar en la consolidación de las relaciones entre las dos Universidades, las partes firmantes manifiestan expresamente su voluntad de colaborar en el ejercicio de las actividades formativas que a cada una incumben, de conformidad con la legislación propia de cada una de las instituciones y de lo que derive del presente convenio

SEGUNDO.- Que, en particular, la Universidad de Cádiz y la Universidad 20 août 1955 Skikda expresan su interés en establecer relaciones de colaboración entre los programas de doctorado propios de ambas instituciones y desean articular el intercambio de estudiantes de tercer ciclo y el procedimiento para ordenar el régimen de la cotutela de tesis doctorales.

TERCERO.- Que, en los términos indicados, la Universidad de Cádiz y la Universidad 20 de agosto 1955 de Skikda desean acordar el régimen de ejercicio de cotutela de Tesis Doctorales por doctores de ambas instituciones, que se regulará por lo previsto en este Convenio Específico y por las normas que en su caso puedan desarrollarlo o aplicarlo, en el seno del marco normativo que a cada institución afecta.

De acuerdo con lo anterior, las dos partes acuerdan suscribir el presente Convenio regulador del régimen de cotutela de tesis, que



mutuellement la capacité juridique suffisante pour souscrire la présente Convention, et à cet effet,

IL EST EXPOSÉ

EN PREMIER LIEU.- Que, avec l'intention d'approfondir les relations consolidées entre les deux universités, les parties signataires manifestent expressément leur volonté de collaborer dans l'exercice des activités formatives, conformément à la législation propre de chaque institution et des conditions établies dans la présente Convention.

DEUXIÈME.- Que, en particulier, l'Université de Cadix et l'Université 20 août 1955 Skikda expriment leur intérêt d'établir des relations de collaboration entre les programmes de doctorat propres des deux institutions et leur volonté d'articuler l'échange d'étudiants de Troisième Cycle, ainsi que le procédé pour gérer le régime de la codirection de thèses doctorales.

TROISIÈME.- Que, d'après les conditions indiquées, l'Université de Cadix et l'Université 20 août 1955 Skikda souhaitent accorder le régime d'exercice de codirection de Thèses Doctorales à des docteurs des deux institutions. Ce régime sera réglé d'après les conditions prévues dans la présente Convention Spécifique et par les normes pouvant la développer ou l'appliquer, au sein du cadre normatif de chaque institution.

Conformément aux termes ici repris, les deux parties acceptent de souscrire la présente Convention réglant le régime de la



se regirá por las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- El objeto del presente Convenio es definir las bases de la colaboración entre la Universidad de Cádiz y la Universidad 20 août 1955 Skikda para que los alumnos de los programas de doctorado que en cada momento acuerden las universidades puedan realizar sus tesis doctorales en régimen de cotutela.

SEGUNDA.- La Universidad de Cádiz y la Universidad 20 de agosto 1955 Skikda formalizarán un convenio específico para cada uno de los estudiantes de doctorado que realice la tesis doctoral en régimen de cotutela, que regulará el régimen concreto de la cotutela en cada caso, en los términos en los que prevea la normativa de cada una de las universidades.

TERCERA.- La firma del convenio específico de cotutela previsto en el número anterior por los representantes designados de la Universidad de Cádiz y la Universidad 20 de agosto 1955 Skikda expresa la conformidad de que el alumno de doctorado expresamente citado en cada convenio específico realice la tesis en régimen de cotutela, desplegando la plenitud de los efectos correspondientes.

CUARTA.- Las tesis doctorales que sean defendidas en el marco de este convenio y de los convenios previstos en la cláusula segunda serán reconocidas por las universidades firmantes de este Convenio, atendiendo cada una de ellas a la normativa que les resulte de

cotutelle de thèses, qui sera réglée d'après les suivantes

CLAUSES

PREMIÈRE.- L'objet de la présente Convention est de définir les bases de la collaboration entre l'Université de Cadix et l'Université 20 août 1955 Skikda pour que les étudiants des programmes de doctorat accordés par les universités puissent réaliser leur thèses doctorales en régime de codirection.

DEUXIÈME.- L'Université de Cadix et l'Université 20 août 1955 Skikda formaliseront une convention spécifique pour chacun des étudiants de doctorat décidant de soumettre leur thèse doctorale à un régime de codirection, qui réglera le régime concret de la codirection dans chaque cas, selon les termes prévus par la réglementation des universités.

TROISIÈME.- La signature de la convention spécifique de codirection prévue dans l'article précédent par les représentants désignés de l'Université de Cadix et l'Université 20 août 1955 Skikda exprime l'accord pour que l'élève de doctorat expressément cité dans chaque convention spécifique réalise sa thèse en régime de codirection, en adoptant pour cela tous les effets correspondants.

QUATRIÈME.- Les thèses doctorales défendues dans le cadre de cette convention et des conventions prévues dans la deuxième clause seront reconnues par les universités signataires de cette Convention, d'après la réglementation applicable à chacune d'entre



aplicación.

Asimismo, el régimen referido a los requisitos previos, a la elaboración, al depósito y a la lectura de las tesis doctorales, así como el referido a su reproducción, su publicación por cualquier medio propio de las universidades o externos y a la eventual utilización de los resultados de la investigación, incluidos los correspondientes derechos de propiedad intelectual y de propiedad industrial, en su caso, será el previsto por las normas vigentes en cada país.

QUINTA.- Las universidades firmantes establecerán las formas de financiación de los gastos derivados de este Convenio de Cotutela, sin perjuicio de otros acuerdos particulares que puedan alcanzarse o de lo que, en su caso, se fije en el convenio específico de cotutela previsto en la cláusula segunda de este Convenio. En todo caso, esos otros acuerdos tendrán la consideración de "norma especial" y precederán en su aplicación a lo dispuesto en el presente texto.

SEXTA.- El presente Convenio entrará en vigor a partir de su firma y tendrá una vigencia de hasta un máximo de cuatro años, pudiéndose acordar su prórroga de forma unánime hasta cuatro años adicionales.

Asimismo, podrá rescindirse por incumplimiento del mismo por alguna de las partes firmantes.

elles.

Par ailleurs, le régime concernant les conditions préalables à l'élaboration, à la présentation et à la lecture des thèses doctorales, ainsi que celui concernant leur reproduction, leur publication par l'un des moyens propres des universités ou externes et l'éventuelle utilisation des résultats de la recherche, y compris les droits de propriété intellectuelle et industriels correspondants, seront prévus par les normes en vigueur dans chaque pays.

CINQUIÈME.- Les universités signataires établiront les modes de financement des frais dérivés de cette Convention de codirection de thèse doctorale, sans préjudice des autres accords particuliers pouvant être établis ou de ce qui est indiqué dans la Convention Spécifique de codirection prévue dans la clause deuxième de cette Convention. Ces autres accords seront considérés comme une « norme spéciale » et précéderont dans sa mise en œuvre conformément dans le présent document

SIXIÈME.- Cette Convention entrera en vigueur à partir de la date de sa signature. Il aura une vigueur de jusqu'à un maximum de quatre ans. On pourra convenir de sa prorogation de forme unanime jusqu'à quatre ans additionnels.

Par ailleurs, ce Protocole pourra être résilié en cas de non-respect de la part de l'un des signataires.



En cualquiera de los casos, la terminación, la denuncia o la resolución de este Convenio no afectarán a las tesis ya iniciadas, debiendo preverse expresamente la forma y los tiempos de conclusión del régimen de cotutela acordado.

La conclusion, la dénonciation ou la résiliation de cette Convention ne concernera en aucun cas les thèses déjà initiées. Il sera pour cela nécessaire de prévoir expressément la forme et les temps de conclusion du régime de codirection accordé.

Y para que así conste, las dos universidades firman el presente Convenio, por duplicado, ambos documentos con el mismo valor, en el lugar y la fecha indicados.

En foi de quoi et pour valoir ce que de droit, les deux Parties signent la présente Convention sur deux exemplaires présentant la même valeur, dans le lieu et à la date indiqués.

En Cádiz, a de julio de 2017

À Skikda, le 18 JUL. 2017 2017


El Vicerrector de Planificación de la Universidad de Cádiz

La Vice-Rectrice chargée des Relations Extérieures, de la Coopération, de l'Animation, de la Communication des manifestations scientifiques, à l'Université 20 août 1955 Skikda



D. Miguel Ángel Pendón Meléndez

Mme. Radja BOUZERIBA


Dr. BOUZERIBA Radja
Vice Recteur Chargé des Relations Extérieures,
de la Coopération, de l'Animation,
de la Communication et des Manifestations
Scientifiques P/I.

